

Cuprins

<i>Circolat - inainte</i>	ii
Anamneză/Anamneza	13
<i>Vorstellung/Prezentare</i>	13
<i>Personalien/Daie personale</i>	13
<i>Actualle Erkrankung/Afecțiune curentă</i>	14
<i>Schmerzen/Dureri</i>	15
<i>Allgemeinzustand/Stare generală</i>	17
<i>Frühere Krankheiten/Antecedente personale</i>	19
<i>Beruf- und Sozialanamnese/Condiții de viață și de muncă</i>	20
<i>Familiengeschichte/Antecedente familiale</i>	21
<i>Risikofaktoren/Factori de risc</i>	22
<i>Medikamentenanamnese/Tratamente urmate</i>	23
<i>Impfungen/Vaccinări</i>	24
Verdauungsapparat/Aparatul digestiv	25
<i>Essgewohnheiten/Obiceiurile alimentare</i>	25
<i>Appetit/Apetitul</i>	25
<i>Gewicht/Greutatea</i>	26
<i>Geschmack/Gustul</i>	26
<i>Schlucken/Deglutiția</i>	26
<i>Regurgitation/Regurgitațiile</i>	27
<i>Übelkeit/Greață</i>	27
<i>Erbrechen/Voma</i>	27
<i>Hämatemesis (Bluterbrechen)/Hematemeza</i>	28
<i>Verdauung/Indigestia</i>	28
<i>Abdominale Schmerzen/Durerile abdominale</i>	28
<i>Blähungen/Distensia abdominală</i>	32
<i>Verdauungstrakt/Tranzitul intestinal</i>	33
<i>Icterus/Icterus</i>	35
Atmungs-system/Aparatul respirator	35
<i>Husten/Tusea</i>	35
<i>Auswurf/Sputa</i>	36
<i>Hämoptyse/Hemoptizia</i>	37
<i>Asthma/Astmul</i>	38
<i>Atemnot/Dispneea</i>	38
<i>Giemen/Wheezing-til</i>	39
<i>Brustschmerzen/Durerile toracice</i>	40

<i>Herz-Kreislauf-System/Aparatul cardiovascular</i>	44
Symptome/Simptome cardiace	44
Herzklopfen/Palpitațiile	44
Brustschmerzen/Durerile toracice	45
Leberschmerzen/Durerile hepatice	46
Atemnot, Luftnot (Dyspnoe)/Dispneea	50
Hämoptyse/Hemoptizia	51
Gelenkschmerzen/Inflamarea articulațiilor	51
Oligurie/Oliguria	51
Synkope/Lipotimia/Sincopa	52
Schwörungen/Tulburările vizuale	54
Tinnitus/Acușenele	54
Kopfschmerzen/Cefaleea	54
Periphere Gefäßkrankheit/Simptome vasculare periferice	57
Claudicatio intermittens/Claudicația intermitentă	57
Schmerzen im Liegen/Durerea de decubit	58
Temperatur und Farbe der Extremitäten/ Temperatura și culoarea mâinilor și picioarelor	58
Parästhesie/Pareuzia	59
Thrombose/Tromboza	59
<i>Harnsystem/Aparatul urinar</i>	59
Schmerzen/Durerea	59
Ödeme/Edemele	62
Durst/Setea	63
Miktionsprobleme/Problemele la micșare	63
Urinveränderungen/Modificările urinei	64
Hämaturie/Hematuria	64
<i>Geschlechtsorgane/Aparatul genital</i>	64
Weibliche Geschlechtsorgane/Aparatul genital feminin	64
Menstruation/Menstruația	64
Vaginaler Ausfluss/Scurgerile vaginale	65
Vaginale Blutungen/Hemoragiile vaginale	66
Dyspareunie/Dispareunia	68
Brust/Snii	68
Schwangerschaft/Sarcina	68
Verhütung/Contracepția	69
Vergewaltigung/Sexuelle Belästigung/Violin/agresiunile sexuale	70
Männliche Geschlechtsorgane/Aparatul genital masculin	71
<i>Nervensystem/Sistemul nervos</i>	72
Motorische Störungen/Disfuncții motorii	72
Lähmung/Paraliză	72
Kramplianfall/Pierderea cunoștinței	73
Sinnesstörungen/Disfuncții senzitive	74
Schmerzen/Durerea	74
Anästhesie (Sensibilitätsstörung)/Anorțezala	77

Geruchs-, Geschmacks-, Gehör- und Gleichgewichtsstörungen/	
Disfuncționale senzoriale	78
Gleichgewichtsprobleme/Tulburările de echilibru	78
Psychiatrie/Psichiatrie	79
Affektstörungen/Tulburările umorale	79
Angustörung/Anxietatea	79
Depression/Depresia	80
Suizid/Tendința de suicid	80
Denkinhalte/Conținutul gândurilor	81
Zwangsvorstellungen/Ideile fixe	81
Gestörtes Denken/Ideile anormale	82
Wahrnehmungsstörungen/Tulburările de percepție	82
Zeitlich-örtliche Orientierung/Orientarea temporo-spațială	82
Kurzzeitgedächtnis/Memoria de scurtă durată	83
Langzeitgedächtnis/Memoria de lungă durată	83
Trunksucht/Alcoolismul	83
Bewegungsapparat/Aparatul locomotor	83
Knochenschmerzen/Durerile osoase	83
Gelenkschmerzen/Durerile articulare	84
Rückenschmerzen/Durerile de coloană	85
Extremitäten/Extremitățile	85
Traumatologie/Traumatologie	86
Autounfall (Zusammenstoß)/Accident auto (coliziune)	86
Tierbisse/Muscăturile de animale	87
Verbrennungen/Feuer/Rauchvergiftung/Arsurile/incendii/Intoxicațiile cu fum	87
Schnittverletzung/Tăieturile	88
Endokrinologie, Stoffwechsel/Endocrinologie, Metabolism	88
Schilddrüse/Glanda tiroidă	88
Herzklopfen/Palpitațiile	90
Diabetes (Zuckerkrankheit)/Diabetul	91
Pädiatrie/Pediatrie	92
Fieber/Febră	93
Ohrschmerzen/Durerile de urechi	94
Luftnot/Dispnee	94
Bauchschmerzen/Durerile de burtă	94
Krämpfe oder epileptische Anfälle/Convulsii sau crizele epileptice	95
Impfung/Vaccinarea	95
Umfeld/Mediu social	96
Kinderkrankheiten/Bolile copilăriei	97
Dermatologie/Dermatologie	97
Hämatologie/Hematologie	98
Augenheilkunde/Oftalmologie	98
Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde/Otorinolaringologie (ORL)	99
Zahnmedizin/Stomatologie	100
Die körperliche Untersuchung/Examinarea bolnavului	101
Erste Anweisungen/Prezentarea	101
Kopf und Hals/Caput și gâtul	102

<i>Augen/Ochii</i>	102
<i>Ohren/Urechile</i>	103
<i>Nase/Nazal</i>	103
<i>Mund und Rachen/Gura și faringele</i>	103
<i>Brust/Pieptul</i>	104
<i>Herz/Inima</i>	104
<i>Lunge/Pămâni</i>	105
<i>Abdomen/Abdomenul</i>	105
<i>Nieren, Rücken/Rinichi, spatele</i>	106
<i>Rektum/Rectul</i>	106
<i>Hoden/Testiculele</i>	106
<i>Gynäkologie und Geburtshilfe/Obstetrică și ginecologie</i>	107
<i>Neurologie/Neurologie</i>	108
<i>Hirnnerven/Nervii craniali</i>	109
<i>Orthopädie/Ortopedie</i>	111
<i>Zahnmedizin/Stomatologie</i>	113
<i>Tierbisse/Mușcăturile de animale</i>	113
<i>Verbrennungen/Arsurile</i>	113
<i>Schnittverletzung/Tăieturile</i>	114
<i>Abschluss der Untersuchung/Încheierea examenului</i>	114
<i>Gespräch mit Angehörigen/Dialogul cu rudele</i>	114
<i>Entlastung/Externarea</i>	115
Klinische Untersuchung/Datele examenului clinic	117
<i>Allgemeine Beurteilung/Examenul general</i>	117
<i>Abdomen/Abdomenul</i>	117
<i>Inspektion/Inspeția</i>	117
<i>Palpation/Palparea</i>	118
<i>Perkussion/Percuția</i>	119
<i>Auskultation/Auscultația</i>	119
<i>Rektale Untersuchung/Tușeul rectal</i>	119
<i>Lungen/Pămâni</i>	120
<i>Inspektion/Inspeția</i>	120
<i>Palpation/Palparea</i>	120
<i>Perkussion/Percuția</i>	121
<i>Auskultation/Auscultația</i>	121
<i>Herz-Kreislauf-System/Aparatul cardiovascular</i>	122
Kardiovaskuläre Untersuchung/Examenul vascular	122
<i>Arterieller Puls/Pulsul arterial</i>	122
<i>Arterieller Blutdruck/Tensiunea arterială</i>	123
<i>Hepatojugulärer Reflux/Refluxul hepatojugular</i>	123
Herzuntersuchung/Examenul cardiac	123
<i>Inspektion/Inspeția</i>	123
<i>Palpation/Palparea</i>	123
<i>Perkussion/Percuția</i>	123
<i>Auskultation/Auscultația</i>	123
<i>Herzkrankheiten/Patologiile cardiace frecvente</i>	124

<i>Geschlechtsorgane/Aparatul genital</i>	125
Weibliche Geschlechtsorgane/Aparatul genital feminin	125
Inspektion/Inspectia	125
Palpation/Palparea	125
Spekulum-Untersuchung/Examenul vaginal cu speculum	125
Männliche Geschlechtsorgane/Aparatul genital masculin	126
Inspektion, Palpation/Inspectia, Palparea	126
Zentrales Nervensystem/Sistemul nervos	126
Bewusstseinszustand/Starea mentala	126
Hirnnervenfunktion/Nervii cranieni	126
Motorik/Motricitatea	127
Tonus/Tonusul muscular	128
Reflexe/Reflexele	128
Koordination/Coordonarea	128
Nackensteifigkeit/Redoarea cefei	128
Paraklinische Untersuchungen/Examene paraclinice	129
<i>Untersuchungen des Magen-Darm-Kanals/Explorări ale aparatului digestiv</i>	129
Verdauungskanal/Tubul digestiv	129
Stuhluntersuchung/Examenul scaunului	129
Radiologische Untersuchung/Examenul radiologic	129
Biopsie/Biopsia	130
Leber/Ficatul	130
Leberfunktionsprüfung/Explorările funcționale hepatice	130
Andere Untersuchungen/Alte examene	130
Gallenblase und Gallengang/Verica și căile biliare	131
Röntgenuntersuchung/Examenul radiologic	131
Bauchspeicheldrüse/Pancreasul	131
Biologische Untersuchung/Examenele biologice	131
Andere Untersuchungen/Alte examene	131
<i>Untersuchungen des Atmungssystems/Explorări ale aparatului respirator</i>	132
Auswurf-Untersuchung/Examenul sputei	132
Blutuntersuchung/Testele sangvine	132
Pleurauntersuchung/Examenul pleural	132
Hauttests/Testele intradermice	132
Funktionsprüfung der Lungen/Explorările funcționale pulmonare	133
Radiologische Untersuchung/Examenul radiologic	133
Lungenszintigraphie/Scintigrafia pulmonară	133
Andere Untersuchungen/Alte examene	133
<i>Untersuchungen des Herz-Kreislauf-Systems/Explorările aparatului cardiovascular</i>	134
Elektrokardiogramm (EKG)/Electrocardiograma (EKG)	134
Herzenzyme/Enzimele cardiace	134
Andere Untersuchungen/Alte examene	134
<i>Untersuchungen des Harnsystems/Explorările aparatului urinar</i>	135
Uriauntersuchung/Examenul urinei	135
Untersuchung des Urnsediments/Examenul sedimentelor urinare	135

Blutuntersuchung/Examenul sângelui	135
Andere Untersuchungen/Alte examene	136
<i>Untersuchungsmethoden in der Gynäkologie/Explorări ale aparatului genital</i>	136
<i>Neurologische Untersuchungen/Explorări ale sistemului nervos</i>	137
Augenspiegelung/Fundul de ochi	137
Lumbalpunktion/Puncția lombară	137
Neuroradiologie/Neuroradiologia	137
Andere Untersuchungen/Alte examene	137
<i>Untersuchungen des Bewegungsapparats/Explorări ale aparatului locomotor</i>	138
Blutuntersuchung/Examenul sângelui	138
Radiologische Untersuchung/Examenul radiologic	138
Andere Untersuchungen/Alte examene	138
<i>Endokrinologische Untersuchungen/Explorări endocrine</i>	138
Plasmawerte/Dozajele plasmatice	138
<i>Blutuntersuchung/Explorări hematologice</i>	139
Blutbild/Hemograma	139
Andere Untersuchungen/Alte examene	140
Medizinische Abkürzungen/Abrevieri medicale	141
Dicționar medical german-român	159
Dicționar medical român-german	207

Hans Neumann

Limba
germană
*pentru medici
și asistente*

POLIROM
2013

GERUCHS-, GESCHMACKS-, GEHÖR- UND GLEICHGEWICHTSSTÖRUNGEN

Sehen Sie gut?

Tragen Sie eine Brille?

Sehen Sie doppelt?

Sehen Sie verschwommen?

Hören Sie gut?

Sind Sie schwerhörig/taub?

Hören Sie ein Summen in den Ohren?

Haben Sie...

- Geruchsstörungen?
- Geschmacksstörungen?

GLEICHGEWICHTSPROBLEME

Ist Ihnen schwindelig?

Haben Sie das Gefühl, sich zu drehen?

Haben Sie das Gefühl, dass der Raum sich dreht?

Haben Sie andere Symptome gespürt?

- Taubheit?
- Summen in den Ohren?
- Herzklopfen?
- Kribbeln?

Ist Ihnen schwindelig, wenn Sie...

- sitzen?
- den Kopf bewegen?
- stehen oder aufstehen?

Sind Sie deswegen zu Boden gestürzt?

Fallen Sie immer auf dieselbe Seite

- Auf die rechte Seite?
- Auf die linke Seite?

DISFUNCTIILE SENZORIALE

Aveți vederea bună?

Purtați ochelari?

Vedeți dublu?

Vedeți încețoșat?

Auziți normal?

Sunteți surd?

Vă jule urechile?

Aveți tulburări...

- de miros?
- de gust?

TULBURĂRILE DE ECHILIBRU

Aveți amețeli?

Aveți senzația de vertij?

Simțiți că încăperea se învâрте în jurul dumneavoastră?

Ați remarcat și alte simptome?

- Surzenie?
- Un zămzet în urechi?
- Palpitații?
- Furnicături?

Aveți senzație de vertij când...

- ședeți?
- mișcați capul?
- stați sau vă ridicați în picioare?

Ați căzut vreodată fiindcă v-ați pierdut echilibrul?

Cădeți de fiecare dată pe aceeași parte?

- Partea dreaptă?
- Partea stângă?

Tritt mit den Schwindelanfällen auch...

- Übelkeit auf?
- Erbrechen auf?

În timpul crizelor...

- vă este greață?
- vomaji?

Psychiatrie

Glauben Sie, dass Sie krank sind?

Meinen Sie, dass es sich um eine psychische Krankheit handelt?

Psihiatrie

Considerați că sunteți bolnav?

Credeți că este vorba despre o boală nervoasă?

AFFEKTSTÖRUNGEN

Angststörung

Leiden Sie unter Stress?

Machen Sie sich viele Sorgen?

Sind Sie nervös, gereizt?

Weinen Sie wegen etwas?

Können Sie überhaupt nicht entspannen?

Schlafen Sie schlecht?

Schlafen Sie...

- zu viel?
- zu wenig:
 - weil sie nicht einschlafen können?
 - weil sie viel zu oft erwachen?

Haben Sie Alpträume?

Haben Sie Kopfschmerzen?

Haben Sie oft Schwindelanfälle?

Zittern Sie oft?

Haben Sie oft Schweissausbrüche?

Haben Sie oft Durchfall?

Spüren Sie oft den Drang zu urinieren?

TULBURĂRILE UMORALE

Anxietatea

Vă simțiți stresat?

Vă faceți multe griji?

Sunteți iritabil?

Se întâmplă câteodată să vă apuce plânsul?

Nu reușiți să vă relaxați?

Dormiți prost?

Dormiți...

- prea mult?
- insuficient:
 - deoarece nu reușiți să adormiți?
 - deoarece vă treziți foarte des?

Aveți coșmaruri?

Aveți dureri de cap?

Vi se întâmplă des să aveți vertijuri?

Vi se întâmplă des să tremurați?

Vi se întâmplă des să transpirați?

Vi se întâmplă des să aveți diaree?

Simțiți des nevoia de a urina?

Haben Sie oft Kribbeln?
Macht Ihnen Ihre Gesundheit Sorgen?

Vi se întâmplă des să aveți furnicături?
Vă îngrijorează starea sănătății dumneavoastră?

Depression

Fühlen Sie sich antriebslos?
Haben Ihre früheren Interessen an Bedeutung verloren?
Haben Sie das Selbstvertrauen verloren?
Haben Sie je eine tiefe Verzweiflung empfunden?
Haben Sie Konzentrationsprobleme?
Haben Sie abgenommen? (wegen Appetitlosigkeit)
Fühlen Sie sich oft schlapp und träge?
Fühlen Sie sich insbesondere morgens schlecht?
Weinen Sie wegen etwas?
Fühlen Sie sich wertlos?
Leiden Sie unter Depressionen?

Depresia

Vă simțiți lipsit de energie?
V-ați pierdut interesul pentru lucrurile care vă plăceau în mod normal?
V-ați pierdut încrederea în propria persoană?
V-ați simțit vreodată profund disperat?
Nu vă puteți concentra?
Ați scîrbit în greutate? (din cauza lipsei apetitului)
Simțiți că sunteți prea încet?
Vă simțiți rău în pielea dumneavoastră, mai ales dimineața?
Aveți uneori accese de plîns?
Simțiți că nu valorăți nimic?
Suferiți de depresie?

Suizid

Warum wollten Sie sich das Leben nehmen?

- Probleme bei der Arbeit?
- Probleme in der Ehe?
- Persönliche Probleme?
- Aus anderen Gründen?

Möchten Sie sich immer noch das Leben nehmen?
Haben Sie schon einmal versucht, sich das Leben zu nehmen?

Tendința de suicid

De ce ați vrut să vă sinucideți?

- Probleme la serviciu?
- Probleme de cuplu?
- Probleme personale?
- Alte motive?

Doriți în continuare să vă sinucideți?
Ați mai încercat vreodată să vă sinucideți?

Waren Sie schon (einmal) bei einem Psychiater?

Ați mai fost până acum la psihiatru?

Sind Sie schon (einmal) in einer psychiatrischen Klinik aufgenommen worden?

Ați mai fost până acum internat într-o clinică de psihiatrie?

Wie haben Sie versucht, sich das Leben zu nehmen?

Cum ați încercat să vă sinucideți?

- Mit Tabletten?
- Mit einem Messer?
- Mit einer Pistole oder einem Gewehr?
- Durch einen Sprung aus grosser Höhe?
- Durch Erhängen?

- Cu pastile?
- Cu un cuțit?
- Cu un pistol sau o armă de foc?
- Sărind de la înălțime?

Wie viele Tabletten haben Sie eingenommen?

Câte pastile ați luat?

Was für Tabletten haben Sie eingenommen?

Ce fel de pastile ați luat?

Um wie viel Uhr haben Sie die Tabletten genommen?

La ce oră ați luat pastilele?

Haben Sie die Tablettenverpackung mitgebracht?

Aveți ambalajul la dumneavoastră?

Haben Sie Alkohol getrunken?

Ați consumat alcool?

Haben Sie die Tabletten genommen, um sich das Leben zu nehmen?

Ați luat pastilele ca să vă puneți capăt vieții?

Haben Sie erbrochen, seit Sie die Tabletten genommen haben?

Ați vomat de când ați luat pastilele?

Leiden Sie unter Depressionen?

Suferiți de depresie?

DENKINHALTE

CONȚINUTUL GÂNDURILOR

Zwangsvorstellungen

Ideile fixe

Drängen sich Ihnen zwanghaft bestimmte Gedanken auf, die Sie gar nicht haben wollen?

Aveți idei fixe de care nu reușiți să scăpați?

Gestörtes Denken

Wahnvorstellungen

Fühlen Sie sich von jemandem verfolgt oder beobachtet?

Haben Sie schwere Sünden begangen?

Wahrnehmungsstörungen

Akustische Halluzinationen

Hören Sie (manchmal) eine Stimme, die Ihnen sagt, was Sie gerade tun?

Hören Sie Stimmen, die sonst niemand hört?

Seit wann hören Sie die Stimmen?

Sagen die Stimmen Ihnen, dass Sie sich verletzen oder sich das Leben nehmen sollen?

Sagen die Stimmen Ihnen, dass Sie andere Personen verletzen sollen?

Optische Halluzinationen

Sehen Sie Dinge, die sonst niemand sieht?

Zeitlich-örtliche Orientierung

Wie ist Ihr Name?

Welches Datum ist heute?

Wissen Sie, wo Sie im Moment sind?

Wann sind Sie geboren?

Wie ist Ihre Telefonnummer?

Geben Sie auf der geraden Linie.

Ideelle anormale

Iluziile

Aveți impresia că cineva vă persecută sau vă urmărește?

Vă simțiți vinovat deoarece ați săvârșit păcate grele?

Tulburările de percepție

Halucinații auditive

Auziți (uneori) o voce care vă spune ceen ce faceți în acel moment?

Vi se întâmplă să auziți voci pe care nimeni altcineva nu le aude?

De când auziți vocile?

Vocile vă spun să vă răniți sau să vă omorâți?

Vocile vă spun să răniți alte persoane?

Halucinații vizuale

Vi se întâmplă să vedeți lucruri pe care nimeni altcineva nu le vede?

Orientarea temporo-spațială

Cum vă numiți?

În ce dată suntem azi?

Știți unde vă aflați acum?

Când v-ați născut?

Care este numărul dumneavoastră de telefon?

Mergeți pe linia dreaptă.

Kurzzeitgedächtnis

Was haben Sie heute Mittag gegessen?

Memoria de scurtă durată

Ce ați mâncat azi la prânz?

Langzeitgedächtnis

Wie heisst Ihre Mutter mit Vornamen und wann ist sie geboren?

Wie heisst der Ministerpräsident?

Memoria de lungă durată

Care este prenumele mamei dumneavoastră și când s-a născut ea?

Puteți să-mi spuneți numele prim-ministrului?

Trunksucht

Haben sie je versucht, Ihren Alkoholverbrauch zu reduzieren?

Trinken Sie nur abends oder fangen Sie damit morgens an?

Stört es Sie, dass Ihr Alkoholverbrauch von anderen missbilligt wird?

Fühlen Sie sich manchmal schuldig wegen Ihres Trinkens?

Alcoolismul

Ați încercat vreodată să reduceți consumul de alcool?

Beți doar seara sau și în cursul dimineții?

Vă deranjează faptul că oamenii vă critică întrucât consumați alcool?

V-ați simțit vreodată vinovat deoarece consumați băuturi alcoolice?

Bewegungsapparat

Leiden Sie an...

- rheumatoider Arthritis?
- rheumatischem Fieber?
- Gicht?

Aparatul locomotor

Suferiți de...

- poliartrită reumatoidă?
- reumatism articular acut?
- gută?

Knochenschmerzen

Haben Sie Knochenschmerzen? Zeigen Sie mir.

Durerile osoase

Aveți dureri osoase? Arătați-mi unde.